



Departamento
de Control
de Sustancias
Tóxico

Evitando el

daño ambiental

causado por

desechos peligrosos

y restaurando

sitios contaminados

para todos

los Californianos



Estado de California



Agencia
de Protección
Ambiental
de California

Folleto Informativo, Noviembre 2007

El Plan de Limpieza para la ex Instalación Kaiser Aerotech Está Disponible para Su Revisión

Se encuentra a disposición del público para que presente sus comentarios, una propuesta para proceder con la limpieza de la contaminación en la ex Instalación Kaiser Aerotech (Instalación Kaiser). La Instalación Kaiser está ubicada en 880 Doolittle Drive y en 498 Hester Street, San Leandro. El mapa en la página 5 indica la ubicación de la Instalación Kaiser como también las áreas adyacentes.

Los resultados de las investigaciones efectuadas en la Instalación Kaiser han detectado que el suelo, el vapor del suelo, y el agua subterránea superficial bajo el sitio están contaminados con compuestos orgánicos volátiles (VOC, por sus siglas en inglés). Los contaminantes principales de interés son tricloroetileno (TCE, por sus siglas en inglés), y sus productos de descomposición; cis-1,2-dicloroetileno (cis-1,2-DCE, por sus siglas en inglés), trans-1,2-DCE, 1,1-DCE y cloruro de vinilo. El gua subterránea superficial debajo de la Instalación Kaiser no se utiliza como una fuente de agua potable.

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés), propone limpiar el agua subterránea contaminada mediante un tratamiento denominado descloridación reductible acrecentada (ERD, por sus siglas en inglés). Este tratamiento involucra inyectar una sustancia de clase alimentaria, como el lactato sódico, en el agua subterránea para ayudar a acelerar el proceso natural de descomposición de los contaminantes. Información adicional respecto a este tratamiento se indica en la página 3.

Un plan de limpieza, el cual se llama Anteproyecto Plan de Acción Correctiva (RAP, por sus siglas en inglés), describe en detalle las actividades de limpieza a efectuarse en la Instalación Kaiser.

DTSC ha preparado también un Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés). Según las disposiciones del Decreto de Calidad Ambiental de California, DTSC debe evaluar si la Instalación Kaiser presenta riesgos significativos a la salud humana y al medioambiente. Como parte de esta evaluación, DTSC ha propuesto un NOE cuya conclusión es que no traerá como consecuencia ningún impacto a la salud humana o al medioambiente.

PLAZO COMENTARIOS PÚBLICOS

Les solicitamos que estudien el Anteproyecto RAP y el documento NOE que se proponen. DTSC está fijando un plazo de 30 días para los comentarios públicos respecto al Anteproyecto RAP comenzando Noviembre 6, 2007 y terminando Diciembre 14, 2007. Todos los comentarios deben estar franqueados antes de Diciembre 14, 2007. Todos los comentarios enviados por e-mail deben recibirse a más tardar a las 5:00 pm del 14 de Diciembre, 2007. Sírvase enviar sus comentarios escritos a:

Jayantha Randeni
Gerente de Proyecto DTSC
700 Heinz Avenue, Berkeley, California, 94710
Jrandeni@dtsc.ca.gov

REUNIÓN PÚBLICA

DTSC celebrará una reunión pública respecto al Anteproyecto RAP con el objeto de responder a las preguntas de la comunidad, y para recibir los comentarios públicos. La reunión pública se celebrará el:

Jueves, Noviembre 15, 2007 a las 7:00 pm
Garfield Elementary School, 13050 Aurora Drive, San Leandro, California 94577.



DTSC les invita a que estudien el Anteproyecto RAP y que presenten sus comentarios al respecto. El Anteproyecto RAP y el NOE están disponibles para su estudio en los Buzones de Información indicados en la página 5.

DTSC es un organismo perteneciente a la Agencia de Protección Ambiental de California. Un aspecto importante de DTSC es evaluar los sitios para detectar sustancias potencialmente peligrosas como también la contaminación que pueda presentar un riesgo a la salud del público y al medioambiente, y asimismo, supervisar las investigaciones de suelo y agua subterránea y la limpieza de los mismos en el caso que se detecte una contaminación. DTSC es el organismo gubernamental líder que está supervisando la investigación y la limpieza del suelo y del agua subterránea en la Instalación Kaiser.

Historial y Ubicación del Sitio

La Instalación Kaiser está ubicada en un sector comercial/industrial y comprende dos parcelas colindantes: una parcela de 20 acres al sur (880 Doolittle Drive) y una parcela de 4 acres al norte (498 Hester Street). La parcela en 880 Doolittle Drive consiste de varios edificios incluyendo un edificio ubicado al norte de 175.000 pies cuadrados, un edificio ubicado al sur de 87.500 pies cuadrados, los cuales están conectados por una pasarela techada. Entre 1955 y 1996, Kaiser Aerotech fabricaba equipos aeroespaciales y de aviación en la parcela ubicada en 880 Doolittle Drive. Entre 1963 y 1976, la parcela en 498 Hester Street se utilizó como estacionamiento para el personal, manufactura liviana, y almacenamiento. Desde 1976 al 2002, Kaiser Aerotech arrendó casi la totalidad de su parcela en 498 Hester Street a otras empresas, incluyendo una compañía de reparación y almacenamiento de contenedores de carga, y a una empresa de manufacturación liviana. La Instalación Kaiser está cubierta en gran parte por cimientos de obra gruesa u hormigón con capa asfáltica. En la actualidad, Expresso Airport Parking opera ambas parcelas como un lote de estacionamiento bajo techo y al aire libre.

En Junio del 2004, DTSC emitió a la Instalación Kaiser una Orden de Determinación de Riesgo Substantial e Inminente y Orden Correctiva (Orden). El artículo 25358.3(a) del Código de Seguridad y Sanidad faculta a DTSC a que tome varias medidas, incluyendo la emisión de una Orden de Determinación de Riesgo Substantial e Inminente cuando DTSC determina que puede existir un peligro substancial e inminente para el bien del público o al medioambiente, debido a un escape o a la amenaza de una fuga de una sustancia

peligrosa. Esta Orden permite que DTSC supervise la investigación y la limpieza en la Instalación Kaiser.

Investigaciones del Sitio

Las investigaciones realizadas desde 1995, han reportado la presencia de VOC en el suelo, vapor del suelo, y en el agua subterránea superficial bajo la Instalación Kaiser. Los VCO más frecuentemente reportados son TCE, is-1,2-DCS, trans-1,2-DCE, 1,1-DCE y el cloruro de vinilo en el agua subterránea y en el vapor del suelo. TCE se utilizaba principalmente como un solvente para remover la grasa de las partes metálicas.

El cuadro a continuación indica los niveles más altos de las concentraciones detectadas en Enero/Febrero 2007 y el nivel de limpieza propuesto.

Contaminantes Primarios de Interés	Nivel Más Alto Detectado	Nivel de Limpieza
TCE	85,000 ppb	5 ppb
Cis-1,2-DCE	66,000 ppb	6 ppb
Trans-1,2-DCE	720 ppb	10 ppb
1,1-DCE	300 ppb	6 ppb
Cloruro de Vinilo	33,000 ppb	0.5 ppb
ppb = partes por billon		

Se reportó TCE en el suelo y en el agua subterránea en la Instalación Kaiser a una profundidad de 35 pies bajo la superficie. Existe un área limitada donde el agua subterránea se ha desplazado fuera del sitio de la Instalación Kaiser hacia el suroeste. El agua subterránea debajo de la Instalación Kaiser no se utiliza como una fuente de agua potable. El Distrito Municipal de Servicios de East Bay suministra a la Ciudad de San Leandro el agua que se requiere para el uso doméstico, agrícola e industrial.

¿Qué es el Anteproyecto RAP?

La finalidad del Anteproyecto RAP es identificar una alternativa de limpieza preferida para un sitio, la cual previene o reduce los potenciales riesgos a la salud del público y al medioambiente. Un Anteproyecto RAP resume las investigaciones previas e identifica las posibles alternativas de limpieza.

El Anteproyecto RAP identifica la alternativa que DTSC recomienda y la opinión de DTSC si es la más adecuada para el sitio. Previo a que DTSC tome una decisión definitiva de ya sea aprobar, modificar, o denegar el Anteproyecto RAP, éste se

pone a disposición del público para que presente sus comentarios durante un plazo de 30 días para los comentarios públicos. Todos los comentarios recibidos de parte del público durante el plazo para los comentarios públicos se estudian y se consideran antes que DTSC apruebe el Anteproyecto RAP.

Alternativas de Limpieza Consideradas

Se consideraron cuatro alternativas para tratar el agua subterránea contaminada en la Instalación Kaiser:

La Alternativa 1 comprende “Ninguna Medida”. Esta alternativa involucra que no se tomará ninguna medida futura para monitorear, tratar, contener, o remover ninguna parte del suelo o del agua subterránea impactados por los VOC en la Instalación Kaiser.

La Alternativa 2 involucra una Atenuación Natural Monitoreada (MNA, por sus siglas en inglés). Esta alternativa se fía de los procesos naturales, físicos, químicos y biológicos para descomponer la contaminación en el agua subterránea. Esta alternativa sólo monitorea los contaminantes y no ofrece ninguna otra actividad para tratar, contener, o remover alguna porción impactada del agua subterránea o del suelo presente en la Instalación Kaiser.

La Alternativa 3 involucra la extracción y tratamiento del agua subterránea en áreas donde existen niveles elevados de contaminación. MNA se utilizaría en las otras áreas del sitio. Entonces, el agua subterránea tratada se descargaría en el colector.

La Alternativa 4 involucra una descloridación reductible acrecentada in-situ (ERD) y MNA. Esa alternativa involucra inyectar una sustancia de tipo alimentario como el lactato sódico dentro del agua subterránea contaminada para ayudar a la aceleración del proceso natural de descomposición de los contaminantes. MNA se utilizaría después de las inyecciones. El monitoreo del agua subterránea se efectuaría para monitorear la distribución, persistencia y efectividad de las inyecciones de lactato sódico.

DTSC Recomienda

DTSC recomienda la Alternativa 4 como la alternativa de limpieza preferida para la Instalación Kaiser. La descloridación reductible acrecentada es un proceso biológico el cual descompone los VOC en el agua subterránea con bacterias que ocurren en forma

natural. La descomposición de los VOC se acrecenta al inyectar lactato sódico en el agua subterránea. La bacteria consume el lactato sódico y en el transcurso del proceso, descompone los VOC en el agua subterránea.

En ningún momento, durante este proceso, la bacteria representa un potencial riesgo al medioambiente, a la gente, o a los animales que puedan pasar, cruzar por el sitio, o que viven cerca de éste.

Un estudio piloto realizado entre los años 2005-2006 en la Instalación Kaiser, indicó que los VOC en el agua subterránea se pueden destruir exitosamente en el mismo lugar inyectando lactato sódico en el agua subterránea. Esta alternativa protege la salud humana y el medioambiente, limpia la propiedad a niveles que son seguros para uso comercial, es de bajo costo, y se puede implementar fácilmente.

En el caso que los objetivos de limpieza no puedan lograrse después de aplicar las inyecciones, se colocarán restricciones de utilización de tierras en la propiedad que prohíban la utilización de la propiedad para residencias, escuelas, centros de cuidado infantil diurnos, y hospitales.

Aviso de Exención – Decreto de Calidad Ambiental de California

Se ha preparado un Aviso de Exención (NOE) en conformidad con el Decreto de Calidad Ambiental de California. Este documento se presentará ante la Oficina de Investigación y Planificación del Gobernador, Oficina Estatal de Recopilación y Distribución de Información. NOE constituye el fallo de DTSC que la limpieza que se propone efectuar no tendría ningún impacto en el medioambiente o en la comunidad. El NOE está a disposición del público para su revisión en el sitio en la red y en los Buzones de Información indicados en la página 4.

Próximos Pasos

Durante los próximos 30 días, el público tiene una oportunidad para estudiar el Anteproyecto RAP propuesto y presentar sus comentarios durante el plazo de 30 días desde Noviembre 6, 2007, a Diciembre 14, 2007. Se celebrará una reunión pública para tratar el Anteproyecto RAP, para responder a las preguntas de la comunidad, y para recibir los comentarios públicos. La reunión pública se efectuará el Jueves 15 de Noviembre del 2007, a las 7 p.m. en Garfield Elementary School, 13050 Aurora Drive, San Leandro, California 94577.

DTSC considerará todos los comentarios recibidos durante el plazo de comentarios previo a tomar una

decisión definitiva respecto a aprobar, modificar, o denegar el Anteproyecto RAP. Una vez que se tome una decisión, DTSC preparará un documento titulado “Resumen de Respuestas” el cual explica de qué manera se consideraron los comentarios del público, y por qué fueron o no fueron considerados en la decisión definitiva que se tomó respecto a la limpieza del sitio. Se enviará a todas las personas que presentaron sus comentarios o sus preguntas, una copia del documento “Resumen de Respuestas”. Una copia de este documento estará también disponible en los Buzones de Información.

Buzones de Información

El Anteproyecto RAP, NOE, y otros documentos afines al proyecto están a disposición del público en los Buzones de Información que se indican a continuación:

Biblioteca Mulford-Marina

13699 Aurora Drive
San Leandro, California 94577
(510) 357-3850
Por favor llame para averiguar las horas de atención.

El Expediente Administrativo está en:

Oficina de Archivos DTSC

700 Heinz Avenue
Berkeley, California 94710
(510) 540-3800
(Por favor llame para pedir una cita.)
Horas de atención:
Lunes – Viernes 8:00 a.m. – 5:00 p.m.

Información en el Sitio en la Red

El Anteproyecto RAP y NOE se encuentran disponibles en www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/. Presione San Leandro para ciudad, y haga click en “Get Report”. Busque “Kaiser Aerospace & Electronics Company” y haga click en “Report”. Esto lo llevará al centro de datos de DTSC en el cual usted encontrará el Anteproyecto RAP y otros documentos relacionados con la Instalación Kaiser.

Si desea informarse más respecto al Departamento de Control de Sustancias Tóxicas, puede visitarnos en www.dtsc.ca.gov.

Información Adicional

Preguntas respecto al Anteproyecto RAP o NOE, por favor contacten a:

Jayantha Randeni
Gerente de Proyecto DTSC
700 Heinz Avenue
Berkeley, California 94710
(510) 540-3806
Jrandeni@dtsc.ca.gov

Preguntas relacionadas con la participación del público, contacten a:

Chao Thao
Especialista en Participación Pública DTSC
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California 95826
(916) 255-3649
Sin costo al (866) 495-5651
Cthao@dtsc.ca.gov

Los medios informativos comuníquense con:

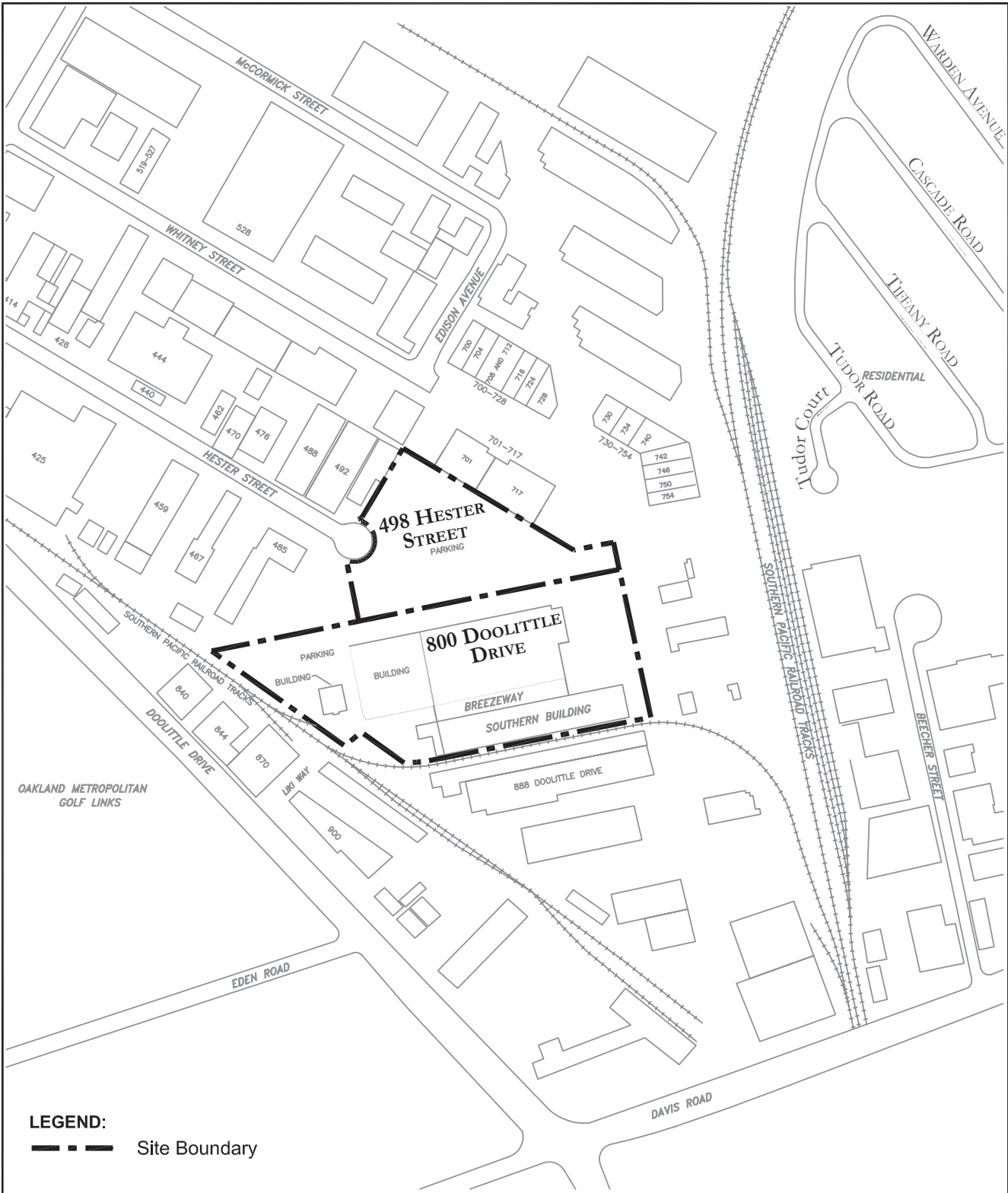
Angela Blanchette
Funcionario Información Pública DTSC
700 Heinz Avenue
Berkeley, California 94710
(510) 540-3732
Ablanche@dtsc.ca.gov

Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas

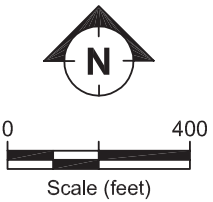
Los usuarios TDD pueden obtener información respecto al sitio de la Instalación Kaiser usando el Servicio de Relevo del Estado de California llamando al (888) 877-5378. Por favor soliciten se les comunique con Chao Thao, Especialista en Participación Pública de DTSC, al (916) 255-3649.

Annuncio

Si prefiere hablar con alguien en español acerca de ésta información, favor de llamar a Jacinto Soto, Departamento de Control de Sustancias Tóxicas. El número de teléfono es (510) 540-3842.



LEGEND:
 - - - Site Boundary



Site Map		
FORMER KAISER AEROTECH FACILITIES SAN LEANDRO, CALIFORNIA		
 SGI THE SOURCE GROUP, Inc. <small>environmental</small> 3451-C VINCENT ROAD PLEASANT HILL, CA 94523	Date: 9/13/07	Figure: 2
FIGURE 2.DWG		

FORMULARIO COMENTARIOS

Si tiene cualquier comentario respecto al Anteproyecto del **Plan de Acción Correctiva para la ex Instalación Kaiser Aerotech**, por favor llene la información que se indica a continuación y **envíela por correo antes de Diciembre 14, 2007**. Por favor indique su nombre y dirección si desea recibir una copia del Resumen de Respuestas cuando se emita el Plan de Acción Correctiva Definitivo. Asimismo, por favor indique su nombre y dirección en el caso que usted desee que se agregue o se saque su nombre de la lista de direcciones de la ex Instalación Kaiser Aerotech. Los comentarios deben estar franqueados antes de **Diciembre 14, 2007**. Envíelos a:

Jayantha Randeni,
DTSC Project Manager
700 Heinz Avenue, Berkeley, California 94710
(510) 540-3806 jrandeni@dtsc.ca.gov

¿ESTÁ USTED EN LA LISTA DE DIRECCIONES DE DTSC?

- Por favor agregue mi nombre a la lista de direcciones de la ex Instalación Kaiser Aerotech.
- Por favor saque mi nombre de la lista de direcciones de la ex Instalación Kaiser Aerotech.

Nota: Aunque la lista de direcciones es de uso exclusivo de DTSC para mantenerlos informados acerca de nuestras actividades, la lista se considera documento público, y, si se solicita, podría estar sujeta a su divulgación.

Por favor imprima su nombre y dirección en letra clara.

Nombre: _____

Dirección: _____

Ciudad, Estado, Código Postal: _____

Teléfono (optativo): _____ E-mail (optativo): _____

Comentarios (*adjunte más páginas si es necesario*): _____

Nota: Sus comentarios en lo que respecta a este sitio, se considerarán un documento público, y, si se solicita, podrían estar sujetos a su divulgación.